

УДК 81'33

UDC 81'33

Шамова Надежда Александровна
Ивановский государственный университет
г. Иваново, Российская Федерация
Nadezhda A. Shamova
Ivanovo State University
Ivanovo, Russian Federation
sh941@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СФЕРЕ ТЕРМИНОЛОГИИ
СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО КИНОДИСКУРСА
WORD FORMATION PATTERNS IN CONTEMPORARY ENGLISH CINEMA
DISCOURSE TERMINOLOGY

Аннотация

Настоящая статья посвящена исследованию вопроса естественного увеличения словарного состава английского языка предметной области «кинематограф», описанию современных способов словообразования в англоязычном кинодискурсе и выделению их особенностей. В статье рассмотрены следующие способы: аффиксация, словосложение, словослияние, сокращение и словообразовательные неологизмы. Каждый способ проиллюстрирован примерами из авторского корпуса объемом 1051528 слов и дополнительных современных ресурсов. Общий объем проанализированного материала составил 298 терминов. Приведено графическое изображение полученных результатов и сформулирован вывод о том, что наиболее продуктивными способами словообразования в сфере кинотерминологии являются аффиксация (46% от зафиксированных пяти способов словообразования) и сокращение (28% от зафиксированных пяти способов словообразования). Самые частотные модели с аффиксацией: с суффиксом *-er / -or* (42% / 30% от всех моделей с аффиксами) и префиксом *pre-* (21% от всех моделей с аффиксами). Самыми низкочастотными оказались узкоспецифичные словообразовательные неологизмы. Полученные результаты свидетельствуют о том, что терминологический аппарат киноиндустрии динамично развивается под воздействием разных лингвистических и экстралингвистических факторов.

Abstract

This article explores the natural enlargement of English vocabulary of the subject field «cinematography», describes contemporary ways of word formation and their peculiarities in English cinema discourse. The following word formation patterns were viewed: affixation, composition, blending, shortening and derivational neologisms. Each pattern was illustrated by the examples from the corpus that comprises 1051528 words and from additional modern resources. The total amount of the analyzed material was 298 terms. A graphical representation of the results was given and a conclusion was drawn about the most productive word formation patterns, namely affixation (46% of the 5 word-building patterns) and shortening (28% of the 5 word-building pattern groups). The most frequent affixation patterns were the ones with *-er / -or* suffix (42% / 30% of all affixation patterns) and with *pre-* prefix (21% of all affixation patterns). The least frequent were derivational neologisms due to their highly specific character. The role of extra-linguistic factors influencing the changes of the studied terminology group is emphasized. The obtained results demonstrate dynamic development of the cinema terminology influenced by various linguistic and extralinguistic factors.

Ключевые слова: словообразование, терминология, киноиндустрия, кинодискурс, лексика.

Keywords: word formation, terminology, cinematography, cinema discourse, vocabulary.

doi: 10.22250/2410-7190_2019_5_4_152_162

1. Введение

В XXI веке терминология разнообразных предметных областей представляет собой живой и подвижный пласт лексики, который подчиняется закону исторического развития языка и расширяется с помощью различных способов словообразования.

Важное наблюдение делает С. А. Маник, подчёркивая, что употребление терминов не ограничивается только специализированной сферой. «Человеческая жизнь многогранна, хобби часто перерастают в профессиональное увлечение, работа занимает большую часть дня, общественно-политические события оказывают значительное влияние на людей через СМИ. Поэтому терминология всё чаще входит в ежедневное непрофессиональное общение» [Маник, 2010, с. 227]. Действительно, многие английские кинотермины используются в повседневной жизни в русском языке в соответствии с правилами транскрибирования и транслитерации. Представляется возможным выделить такие термины как: *thriller* (триллер), *producer* (продюсер), *Western* (вестерн), *gag* (гэг), *sequel* (сиквел), *underground* (андеграунд), *casting* (кастинг), *blockbuster* (блокбастер), *melodrama* (мелодрама) и т. д.

Справедливо отмечается, что термины определённой области знания являются одним из компонентов дискурса данной области, а, благодаря выявлению своеобразия дискурса в определённой сфере, на основе анализа терминов, можно установить характерные черты, свойственные конкретной предметной области [Маник, Шамова, 2018, с. 236].

В современной лингвистике изучение различных видов дискурса, охватывающих разные сферы человеческой жизни, становится всё более востребованным. Следует отметить работы по изучению терминологии в медицинском [Маджаева, 2011], юридическом [Туралин, 2017], политическом дискурсе [Маник, 2013] и т. д. В настоящее время существуют исследования, направленные на теоретическое изучение кинодискурса, например, выявление адресата и адресанта [Зарецкая, 2011], структурных элементов [Духовная, 2015], форм выражения [Слышкин, 2004], особенностей знаковой системы [Мечковская, 2004], [Зайченко, 2013]. Некоторые работы посвящены анализу специфики терминологии кино и принципов её образования на основе корпусной обработки данных (см., напр., [Шамова, 2016]). Изучение словообразовательных моделей на материале составленного корпуса позволяет обращаться к контекстам, их выделять и отбирать в ходе анализа письменного дискурса. Заметное расширение терминологии киноиндустрии стало возможным благодаря разнообразным способам словообразования, исследование которых представляется актуальной задачей в связи с повышенным вниманием к различным аспектам кинодискурса.

Цель настоящей работы – изучить современные словообразовательные модели терминологии кино и проанализировать их в различных контекстах в рамках скомпилированного корпуса, включающего интервью с кинематографистами, а также обсуждение технической составляющей кинематографа.

Для начала целесообразно рассмотреть понятие кинодискурса. Е. А. Колодина предлагает достаточно ёмкое определение кинодискурса и характеризует его как «процесс воспроизведения и восприятия фильма, смысл которого складывается при взаимном влиянии нескольких семиотических систем. Кинодискурс включает в себя участников дискурса, время и пространство их взаимодействия» [Колодина, 2013, с. 332]. С. С. Назмутдинова определяет кинодискурс как «семиотически осложнённый динамичный процесс взаимодействия автора и кинореципиента, протекающий в межкультурном и межкультурном пространстве с помощью средств киноязыка, обладающего свойствами синтаксичности, вербально-визуальной сцеплённости элементов, интертекстуальности, множественности адресата, контекстуальности значения, иконической точности, синтетичности» [Назмутдинова, 2008, с. 7]. На наш взгляд, данное определе-

ние наиболее полно отражает понятие «кинодискурс». Как было ранее доказано, кинодискурс имеет определённую специфику [Шамова, 2018].

Важно отметить, что дискурс отражает в себе не только специфику языка, но и особенности коммуникативной ситуации, в ходе которой он реализуется. Потребность в анализе и описании современного состояния кинодискурса с лингвистической точки зрения объясняется желанием выделить и систематизировать характерные черты дискурса, которому свойственно претерпевать множественные изменения в результате воздействия разнообразных экстралингвистических факторов. В частности, на природу кинодискурса существенное влияние оказывает научно-технический прогресс, взаимовлияние и взаимопроникновение культур и активный процесс глобализации. В результате этих факторов появляется широкий пласт лексики, в котором за существующими терминами закрепляются новые значения или который пополняется новыми кинематографическими реалиями.

Далее представляется необходимым ранжировать способы словообразования по их частотности для образования терминов киноиндустрии и привести примеры из авторского корпуса «cinema» и дополнительных современных ресурсов (в том числе глоссариев) для иллюстрации соответствующих словообразовательных паттернов.

В XXI веке традиционно выделяются следующие способы словообразования: аффиксация (*affixation*), словосложение (*composition*), конверсия (*conversion*), сокращение (*shortening, abbreviation*), обратная деривация (*back derivation*), стяжение (*blending*), чередование звуков (*sound interchange*) [Базанова, Леонтьева, 2018, с. 37].

По мнению Д. С. Матвеевой, аффиксация – «это образование новой (производной) основы из уже существующей (производящей) основы путём добавления к последней словообразующей частицы – аффикса» [Матвеева, 2010]. Е. М. Базанова и Н. М. Леонтьева классифицируют суффиксы по частям речи: суффиксы существительных *-er/or, -ness, -ing, -dom, -hood, -ship*; прилагательных *-ful, -less, -y, -ish, -ly, -en, -some*; глаголов *-en*; наречий *-ly* [Базанова, Леонтьева, 2018, с. 39]. С. Я. Янутик делает важное наблюдение и отмечает, что аффикс, а также формант или форматив является морфемой, которая присоединяется к корню и служит для образования слов. Аффиксы могут быть словообразовательными, такими как, например, *-ness, pre-* и флексийными, как *-s, -ed* [Янутик, 2013, с. 80]. Следует подчеркнуть, что выделяются продуктивные аффиксы, например, *-ness* и менее продуктивные аффиксы, например, *-ish* [Plag, 2002, p. 55].

Говоря о способах образования терминов телевидения, О. А. Гурьянова отмечает, что самым продуктивным суффиксом однословных терминов является суффикс *-er (-or)*, при помощи которого образованы существительные, обозначающие лицо, механизм или агрегат, которые производят определённое действие [Гурьянова, 2013, с. 132].

О. М. Лашкевич пишет, что «наряду с традиционно выделяемыми типами словообразования (суффиксация, словосложение, усечение и конверсия) всё большее распространение получают слова, образованные с помощью аббревиации, слияния морфем и их частей (*blending* в англоязычной терминологии) и различные смешанные типы лексических единиц» [Лашкевич, 2007, с. 45–46]. Не вызывает сомнения тот факт, что в настоящее время происходит заметное увеличение количества слов, образованных новыми способами в связи с тенденцией передавать максимальный объём информации, используя минимальные языковые средства.

Следует подчеркнуть, что аббревиатуры и сокращения занимают особое место в терминологии кинематографа. Т. В. Максимова справедливо отмечает, что «становление и дальнейшее укрепление сокращения как способа словообразования не могли состояться без социальных факторов, роль которых нельзя не отметить» [Максимова, 2003, с. 85]. Ученый выделяет несколько факторов: принцип экономии, необычность формы, ко-

торая отражает иное отношение говорящего, разнообразные прагматические причины [Максимова, 2003, с. 86]. Наблюдения учёного подтверждают тенденцию языка, связанную с унификацией и максимальным упрощением лексики в связи с потребностями современного общества.

Т. А. Прошина полагает, что «основным приёмом пополнения словарного состава языка нестандартной лексикой является семантическая деривация, в результате которой происходит расширение смыслового объёма слова литературного стандарта за счёт появления в нём просторечных лексико-семантических вариантов» [Прошина, 2010]. Учёный добавляет, что при образовании нестандартной лексики используются те же аффиксы, что и в нейтральной лексике, но в сленге они приобретают более широкий спектр значений [Прошина, 2010].

Важно подчеркнуть, что нестандартная лексика, являющаяся особенностью специального языка киноиндустрии, включает в себя и словообразовательные неологизмы (*derivational neologisms*). В данную группу попадают слова, структура которых не может быть объяснена, исходя из известных морфологических процессов [Štekauer, Lieber, 2005, p. 430]. В связи с этим предметом особого внимания могут быть термины, включающие в один из компонентов имя собственное. В. А. Батиг приводит интересные примеры с именами известных режиссёров, например, *bressozusian*, *hitchcockenbergian*, *peckinwoodiari* [Батиг, 2013, с. 102].

Таким образом, появление лексики, образованной разными способами, подчёркивает непрерывный процесс развития языка в целом и подязыка киноиндустрии – в частности. Учитывая общую высокую частотность аффиксации, мы ожидаем, что она будет одним из наиболее часто встречаемых способов словообразования и в терминологии киноиндустрии.

2. Способы словообразования терминологии кино и их особенности

2.1 Материал и методика исследования

Объектом проводимого исследования является англоязычная терминология киноиндустрии, а предметом исследования выступают словообразовательные модели. Исследование проводилось на материале 298 терминов (имён существительных), полученных из авторского узкого электронного корпуса «cinema» объёмом 1051528 слов, скомпилированного на материале 34 выпусков журнала «American Cinematographer» на платформе «Sketch Engine». Таким образом, был применён корпусной подход, который состоял ещё и в том, что 1) при отборе материала для исследования мы руководствовались критерием частотности; 2) в число отобранных нами терминов входит, помимо стандартной, и нестандартная лексика – профессиональные жаргонизмы.

В исследовании использовались следующие методы:

- 1) теоретико-лингвистический анализ литературы;
- 2) лингвистический метод, характерный для терминоведения: анализ словарных толкований терминов и переводных вариантов с точки зрения их нормативности;
- 3) определение способа словообразования с помощью соответствующих словообразовательных методик;
- 4) статистический метод и метод компьютерного анализа, используемые при обработке информации из авторского корпуса.

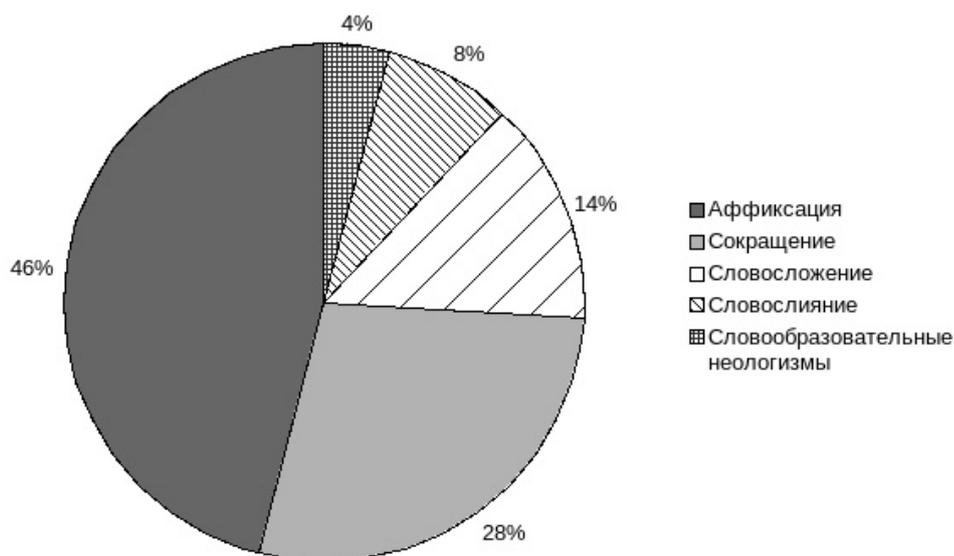
2.2 Обсуждение результатов

Терминология предметной области «киноиндустрия» формируется в результате следующих способов словообразования: аффиксации, словослияния, словосложения,

сокращения, словообразовательных неологизмов. Количественные параметры представлены в таблице 1, графическое изображение количественных показателей представлено на круговой диаграмме на рисунке 1, которая наглядно показывает наиболее высокую частотность терминов, образованных аффиксальным способом (в сравнении с другими способами). В таблице 2 даётся классификация видов сокращений с примерами из анализируемого материала.

Т а б л и ц а 1. Количественные показатели способов словообразования

№ способа	Название способа словообразования	Частотность встречаемости в абсолютных единицах	Частотность встречаемости в процентах
1.	Аффиксация	136	46%
	-er	57	42%
	-or	41	30%
	-pre	28	21%
	-ness	10	7%
2.	Сокращение	82	28%
3.	Словосложение	43	14%
4.	Словослияние	25	8%
5.	Словообразовательные неологизмы	12	4%



Р и с у н о к 1. Изображение способов словообразования с помощью диаграммы

Таблица 2. Количественные показатели видов сокращений

Вид сокращения	Частотность встречаемости в абсолютных единицах	Частотность встречаемости в процентах
1. Сложнослоговое сокращение первых слов сложного слова или словосочетания	9	11%
2. Графическое сокращение	8	10%
3. Аббревиатуры		
а) Инициальные (буквенные)	59	72%
б) Комбинированные, соединяющие усечения с инициальной аббревиатурой	6	7%

Аффиксация справедливо считается самым продуктивным способом словообразования в современном английском языке, поскольку, благодаря ей легко создаются новые производные лексические единицы. В анализируемом материале по частоте встречаемости аффиксы распределились следующим образом: *-er* (42%), *-or* (30%), *-pre* (21%), *-ness* (7%). Примеры терминов со словообразовательным аффиксом: *sharpness*, *prequel*, *pre-production*, *pre-release show*.

В сфере киноиндустрии суффикс *-er* (*-or*) является наиболее популярным и часто используется для образования кинопрофессий, например, *actor*, *adaptator*, *cinematographer*, *cutter*, *gaffer*, *producer*, *screenwriter*, *cable puller*, *director*, *composer*, *animator*. Вместе с тем, он активно применяется для обозначения технических возможностей, например, *rewinder*, *amplifier*, *diffuser*, *lighter*, *stabilizer*, а также для обозначения жанров и поджанров, например, *thriller*, *sleeper*. Самым распространенным суффиксом, который выражает значение активно действующего лица, является рассматриваемый нами ранее суффикс *-er*. Например, термин *wrangler* традиционно обозначает человека, присматривающего за скотом («*someone who looks after horses or other animals on a ranch*») [Cambridge..., 2019]. Применительно к сфере киноиндустрии данный термин обозначает специального человека, который присматривает за любым находящимся на съёмках животным.

В свою очередь способ «словослияние» набирает всё большую популярность в предметной области «киноиндустрия». Например, *biopic* (*biographic picture*), *romcom* (*romantic comedy*), *sitcom* (*situation comedy*), *mockumentary* (*to mock, documentary*), *bromance* (*bro, romance*), *moscap* (*motion capture*), *cinerama* (*cinema, panorama*), *camcorder* (*camera, recorder*), *dramedy* (*drama, comedy*).

Отмечается также наличие способа «словосложения», которым образованы термины в анализируемом материале, например, *cameraman*, *viewfinder*, *filmmaker*, *camerawork*, *artwork*, *stuntman*, *soundstage*, *backlight*, *backlot*, *cinemagoer*, *dollyshot*, *screenwriter*, *storyboard*, *newsreel*, *soundtrack*. Словосложение осуществляется благодаря соединению двух слов, которые впоследствии пишутся слитно. На основе приведённых примеров мы можем сделать вывод, что в результате данного способа образуется часть речи «существительное», а общая семантика слова складывается из семантики каждого входящего в его образование компонента.

Говоря о сокращениях, следует акцентировать внимание на том, что выделяется несколько видов данного типа словообразования. Проиллюстрируем их примерами из терминологии киноиндустрии:

1) сложнослоговые сокращения первых слогов сложного слова или словосочетания *Sci-Fi (Science Fiction)*, *ad-pub (Advertising and Publicity)*;

2) графические сокращения, используемые в письменной речи и не имеющие соответствующей звуковой формы выражения в устной речи *aud (audience)*, *biz (business)*, *vid (video)*, *crix (critics)*, *fave (favourite)*, *SUB (Subtitle)*, *DUB (Dublicated)* [Максимова, 2003, с. 87].

Далее представляется необходимым рассмотреть аббревиатуры, являющиеся видом сокращения, а также представить некоторые примеры данного способа словообразования из сферы киноиндустрии. О. М. Лашкевич разделяет аббревиатуры на несколько групп в зависимости от способа образования:

1) инициальные (буквенные), произносимые в соответствии с названиями букв в алфавите *HFC (Historians Film Committee)*, *IMDB (Internet Movie Date Base)*, *SMPTE (Society of Motion Picture and Television Engineers)*, *ICG (International Cinematographers Guild)*, *PVR (Personal Video Recording)*, *PGA (Producer's Guide of America)*, *OAV (Original Animated Video)*, *VOD (Video on Demand)*, *CGI (Computer-Generated Imagery)*;

2) комбинированные, соединяющие усечение с инициальной аббревиатурой *IMAX (Image Maximum)* [Лашкевич, 2007, с. 50].

Следует выделить ещё одну особенность современного словообразования, а именно наличие словообразовательных неологизмов. Например, имя человека сыграло важную роль в образовании кинопрофессии *foley artist* (специалист по записи шумовых эффектов). Данная профессия названа в честь американца Джека Фоли (1891–1967), который является автором успешных разработок в области звуковых эффектов.

В честь Джона и Антона Клегла, являющихся создателями ярких ламп для Голливуда, было названо профессиональное заболевание *Klieg eyes*, которое обозначает конъюнктивит, вызванный ярким освещением при киносъёмке. В честь дизайнера спецэффектов и режиссёра Дугласа Трамбалла был назван термин *Trumbull's Axiom* и сформулирован один из трюизмов, объясняющий, на что тратится время на съёмочной площадке.

Популярный звуковой эффект *Wilhelm scream* назван в честь солдата по имени Вильгельм из фильма *The Charge at Feather River* (1953 г.). Пронзительный крик героя в одном из эпизодов фильма был настолько естественным, что записанный крик впоследствии стал использоваться во многих фильмах. Имя русского режиссёра легло в основу термина *Kuleshov Effect*, который обозначает эффект сопоставления двух кадров, поставленных рядом при монтаже.

Интересно образование англоязычных кинотерминов, включающих прописную букву английского алфавита (А или В). Например, *A-lister* на киносленге заменяет кинодеятеля самого высокого уровня. Первая буква алфавита в термине обозначает высшую оценку, что является характерной особенностью системы оценивания в учебных заведениях Великобритании и США. Вместе с тем, термины *B-movie*, *B picture* свидетельствуют о кинематографическом продукте невысокого качества.

На основании перечисленных способов и рассмотренных примеров, мы делаем вывод, что процесс словообразования является эффективным инструментом обогащения словарного состава.

3. Заключение

Рассмотрев современные способы словообразования терминов на актуальном языковом материале кинодискурса с применением корпусного подхода, мы пришли к выводу, что наиболее продуктивными являются аффиксация и сокращения.

Существование словообразовательных аффиксов способствует расширению лексики, обозначающей разнообразные кинопрофессии, техническое оборудование, а также киножанры и поджанры. Отметим, что наиболее часто встречаемым при данном способе словообразования является суффикс *-er*. В свою очередь способ «сокращение» становится всё более популярным в связи с тенденцией экономии языковых средств.

Низкую частотность словообразовательных неологизмов в анализируемом материале можно объяснить тем, что термины, образованные данным способом, относятся к нестандартной лексике и являются узкоспецифичными.

Разнообразные способы словообразования, рассматриваемые в данной статье, способствуют расширению англоязычного терминологического пласта предметной области киноиндустрии. В свою очередь увеличение словарного состава свидетельствует о том, что киноиндустрия и её терминологический аппарат динамично развиваются в силу разных лингвистических и экстралингвистических факторов.

Выявление языковых особенностей определённой области имеет большую практическую пользу, так как это является подготовительным этапом создания справочной литературы, поскольку найденные особенности могут быть отражены в LSP словарях и учебных глоссариях. На наш взгляд, практическая польза поиска и систематизации принципов словообразования (в частности в сфере киноиндустрии) заключается в необходимости пополнения богатого репертуара справочной литературы новыми сведениями.

Перспектива данного исследования заключается в сравнении способов словообразования в кинодискурсе с другими типами дискурса.

Список литературы

- Базанова, Е. М. Практикум по лексикологии английского языка : учеб. пособие [Текст] / Е. М. Базанова, Н. М. Леонтьева. – М. : Ваше цифровое издательство, 2018. – 129 с.
- Батиг, В. А. Сопоставительный анализ наименования жанров кино в английском и русском языках [Текст] / В. А. Батиг // Вестник Санкт-Петерб. ун-та. Сер. 9. Филология, востоковедение, журналистика. – 2013. – Вып. 2. – С. 99–103.
- Гурьянова, О. А. Способы образования терминов телевидения (на материале английского языка) [Текст] / О. А. Гурьянова // Омский научный вестник. – 2013. – С. 131–134.
- Духовная, Т. В. Структурные составляющие кинодискурса [Текст] / Т. В. Духовная // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2015. – № 1 (43). – Ч. I. – С. 64–66.
- Зайченко, С. С. К вопросу о знаковой неоднородности кинодискурса [Текст] / С. С. Зайченко // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – 2013. – Вып. 74. – С. 96–99.
- Зарецкая, А. Н. Особенности коммуникации адресата и адресанта кинодискурса [Текст] / А. Н. Зарецкая // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология, искусствоведение. – 2011. – Вып. 60. – № 33 (248). – С. 152–154.
- Колодина, Е. А. Статус кинодиалога в ряду соположенных понятий: кинодиалог, кинотекст, кинодискурс [Текст] / Е. А. Колодина // Вестник Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского. – 2013. – № 2 (1). – С. 327–333.
- Лашкевич, О. М. Тенденции словообразования в современном английском языке [Текст] / О. М. Лашкевич // Вестник Удмуртского ун-та. Сер. История и филология. – 2007. – № 5. – С. 45–52.
- Маджаева, С. И. Термины в медицинском дискурсе [Текст] / С. И. Маджаева // Вестник Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – 2011. – Вып. 60. – № 33 (248). – С. 92–94.
- Максимова, Т. В. Современные тенденции развития сокращения как способа словообразования в английском языке [Текст] / Т. В. Максимова // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2 : Языкознание. – 2003. – Вып. 3. – С. 85–91.
- Маник, С. А. Новое в современной лексикографии и терминологии [Текст] / С. А. Маник // Вестник Воронежского гос. ун-та. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. –

- № 1. – С. 223–227. – Рец. на кн.: *Lexicography and Terminology: a Worldwide Outlook* / ed. by O. Карпова, F. Kartashkova. – Cambridge scholar publishing, 2009.
- Маник, С. А. Общее описание терминологии общественно-политической жизни [Электронный ресурс] / С. А. Маник // *Современные исследования социальных проблем*. – 2013. – № 1 (21). – URL : www.sisp.nkras.ru (дата обращения: 15.04.2019).
- Маник, С. А. К вопросу создания учебно-справочного пособия «Cinematography» (на материале английского языка) [Текст] / С. А. Маник, Н. А. Шамова // *Вестник Костромского гос. ун-та*. – 2018 – Т. 24. – № 2. – С. 235–239.
- Матвеева, Д. С. Полисемантика аффиксального способа словообразования в современном английском языке [Текст] / Д. С. Матвеева // *Вестник Волжского ун-та им. В. Н. Татищева*. – 2010. – № 4. – С. 7–16.
- Мечковская, Н. Б. Семиотика: Язык. Природа. Культура: курс лекций [Текст] / Н. Б. Мечковская. – М., 2004. – 432 с.
- Назмутдинова, С. С. Гармония как переводческая категория (на материале русского, английского, французского кинодискурса) [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук 10.02.20 / Назмутдинова Светлана Сергеевна ; Тюменский гос. ун-т. – Тюмень, 2008. – 18 с.
- Прошина, Т. А. Нестандартная лексика английского языка [Текст] / Т. А. Прошина // *Вестник Адгейского гос. ун-та. Сер. 2 : Филология и искусствоведение*. – 2010. – Вып. 1. – С. 116–119.
- Слышкин, Г. Г. Кинотекст: опыт лингвокультурологического анализа [Текст] / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М. : Водолей, Publishers, 2004. – 153 с.
- Туранин, В. Ю. К вопросу об использовании терминов и понятий в рамках юридического дискурса [Текст] / В. Ю. Туранин // *Наука. Искусство. Культура*. – Вып. 1 (13). – 2017. – С. 103–109.
- Шамова, Н. А. Языковая специфика письменного кинодискурса на основе анализа авторского корпуса «cinema» [Текст] / Н. А. Шамова // *Общие и частные вопросы филологии* / отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2016 – С. 70–75.
- Шамова, Н. А. Электронный корпус предметной области «Cinematography» как инструмент при разработке учебно-справочного пособия на английском языке [Текст] : дис. ... магистра филологии 45.04.01 / Шамова Надежда Александровна ; Ивановский гос. ун-т. – Иваново, 2018. – 128 с.
- Янутик, С. Я. Особенности словообразовательной аффиксации в английском языке [Текст] / С. Я. Янутик // *Научные ведомости Белгородского гос. ун-та. Сер. : Гуманитарные науки*. – 2013. – Вып. 20. – № 27 (170). – С. 79–84.
- Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа : <https://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/wrangler> (дата обращения: 15.04.2019).
- Plag, I. *Word-formation in English* [Text] / I. Plag. – Cambridge University Press, 2002. – 254 p.
- Štekauer, P. *Handbook of Word-formation* [Text] / P. Štekauer, R. Lieber. – Springer, 2005. – 470 p.

References

- Bazanova, E. M., Leont'eva, N. M. (2018). *Praktikum po leksikologii angliyskogo yazyka* [A practical course in English Lexicology]. Moscow.
- Batig, V. A. (2013). Sopostavitel'nyy analiz naimenovaniya zhanrov kino v angliyskom i russkom yazykah [Comparative analysis of cinema genre nomination in the Russian and English languages]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya, vostokovedenie, zhurnalistika* [Vestnik of Saint Petersburg University. Series 9. Philology. Asian Studies. Journalism.], 2, 99–103.
- Gur'yanova, O. A. (2013). Sposoby obrazovaniya terminov televideniya (na materiale angliyskogo yazyka) [Means of word formation of English television terms]. *Omskiy nauchnyy vestnik* [Omsk Scientific Bulletin], 131–134.
- Duhovnaya, T. V. (2015). Strukturnye sostavlyayushchie kinodiskursa [Structural components of film discourse]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice], 1 (43), 64–66.

- Zaychenko, S. S. (2013). K voprosu o znakovoy neodnorodnosti kinodiskursa [To the problem of sign heterogeneity in film discourse]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie* [Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Arts], 74, 96–99.
- Zaretskaya, A. N. (2011). Osobennosti kommunikatsii adresata i adresanta kinodiskursa [Features of communication of the addresser and addressee in cinema discourse]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya, iskusstvovedenie* [Bulletin of Chelyabinsk State University, Philology. Arts], 60 (33), 152–154.
- Kolodina, E. A. (2013). Status kinodialoga v ryadu sopolozhennykh ponyatij: kinodialog, kinotekst, kinodiskurs [The status of film dialogue among the related concepts: film dialogue, film text, film discourse]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* [Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod], 2 (1), 327–333.
- Lashkevich, O. M. (2007). Tendentsii slovoobrazovaniya v sovremennom angliyskom yazyke [Word-building tendencies in modern English]. *Vestnik Udmurtskogo universiteta. Seriya Istoriya i filologiya* [Bulletin of Udmurt University. Series: History and Philology], 5, 45–52.
- Madzhaeva, S. I. (2011). Terminy v medicinskom diskurse [Terms in medical discourse]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskusstvovedenie* [Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Arts], 60 (33), 92–94.
- Maksimova, T. V. (2003). Sovremennye tendentsii razvitiya sokrashcheniya kak sposoba slovoobrazovaniya v angliyskom yazyke [Modern trends in the development of reduction as a method of word formation in the English language]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Series 2 : Linguistics], 3, 85–91.
- Manik, S. A. (2010). Novoe v sovremennoy leksikografii i terminologii [New in modern lexicography and terminology] (Review on the book: Lexicography and terminography: A worldwide outlook ed. by O. Karpova, F. Kartashkova). *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya : Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Proc. of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication], 1, 223–227.
- Manik, S. A. (2013). Obshchee opisanie terminologii obshchestvenno-politicheskoy zhizni [General description of terminology of socio-political life]. *Sovremennye issledovaniya social'nykh problem* [Russian Journal of Humanities], 1 (21). Retrieved April 15, 2019 from <www.sisp.nkras.ru >.
- Manik, S. A., Shamova, N. A. (2018). K voprosu sozdaniya uchebno-spravochnogo posobiya «Cinematography» (na materiale angliyskogo yazyka) [On creating learner's reference book «Cinematography» (case study of the English language)]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of Kostroma State University], 24 (2), 235–239.
- Matveeva, D. S. (2010). Polisemantika affiksalnogo sposoba slovoobrazovaniya v sovremennom angliyskom yazyke [Polysemantics of affixal means in word-formation in modern English]. *Vestnik Volzhskogo universiteta im. V. N. Tatishcheva* [Vestnik of Volzhsky Univeristy after V. N. Tatischev], 4, 7–16.
- Mechkovskaya, N. B. (2014). *Semiotika: Yazyk. Priroda. Kul'tura: kurs lektsiy* [Semiotics: Language. Nature. Culture: A course of lectures]. Moscow.
- Nazmutdinova, S. S. (2008). *Garmoniya kak perevodcheskaya kategoriya (na materiale russkogo, angliyskogo, frantsuzskogo kinodiskursa)* [Harmony as a translation category (Based on Russian, English, French film discourse)]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Tyumen' : University of Tyumen.
- Proshina, T. A. (2010). Nestandartnaya leksika angliyskogo yazyka [Non-standard English vocabulary]. *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2: Filologiya i iskusstvovedenie* [The Bulletin of the Adyghe State Uneveristy. Series 2: Philology and the Arts], 1, 116–119.
- Slyshkin, G. G., Efremova, M. A. (2004). *Kinotekst: opyt lingvokul'turologicheskogo analiza* [Cinema text: experience of linguoculturological analysis]. Moscow.
- Turanin, V. Yu. (2017). K voprosu ob ispol'zovanii terminov i ponyatij v ramkakh yuridicheskogo diskursa [On the use of terms and concepts within the legal discourse]. *Nauka. Iskusstvo. Kul'tura* [Science. Arts. Culture], 1 (13), 103–109.

- Shamova, N. A. (2016). Yazykovaya spetsifika pis'mennogo kinodiskursa na osnove analiza avtorskogo korpusa «cinema» [Language specificity of the written film discourse based on the analysis of the author's cinema corpus]. In N. V. Kormilina, N. Yu. Shugaeva (Eds.), *Obshchie i chastnye voprosy filologii* [General and specific questions of philology] (pp. 70–75); Cheboksary : I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University Press.
- Shamova, N. A. (2018). *Elektronnyy korpus predmetnoy oblasti «Cinematography» kak instrument pri razrabotke uchebno-spravochnogo posobiya na angliyskom yazyke* [Electronic corpus of the subject field «Cinematography» as a tool for compiling learner's reference book in English]. Master's thesis in Philological sci. Ivanovo : Ivanovo State University.
- Yanutik, S. Ya. (2013). Osobennosti slovoobrazovatel'noy affiksatsii v angliyskom yazyke [On the peculiarities of word-formation with affixes in modern English language]. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya : Gumanitarnye nauki* [Belgorod State University Scientific Bulletin. Series: Humanities], 20 (27), 79–84.
- Cambridge Dictionary. Retrieved April 15, 2019 from <<https://dictionary.cambridge.org/ru/slovar'/anglijskij/wrangler>>.
- Plag, I. (2002). *Word-formation in English*. Cambridge University Press.
- Štekauer, P. Lieber, R. (2005). *Handbook of Word-formation*. Springer.